

EUROPA ORIENTALIS

Studi e Ricerche sui Paesi e le Culture dell'Est Europeo

Vol. XLIII | 2024



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2024

EUROPA ORIENTALIS

Studi e Ricerche sui Paesi e le Culture dell'Est Europeo Vol. XLIII (2024)

DIREZIONE

Cristiano Diddi («Sapienza» Università di Roma)

COMITATO DI REDAZIONE

Andrea Ceccherelli (Università di Bologna)
Andrej Chichkine (Università di Salerno)
Janja Jerkov («Sapienza» Università di Roma)
Viktoria Lazareva (Università di Pisa)
Maria Rita Leto (Università di Chieti-Pescara)
Alessandro Niero (Università di Bologna)
Viviana Nosilia (Università di Padova)
Daniela Rizzi (Università di Venezia)
Bianca Sulpasso (Università di Roma «Tor Vergata»)
Mikhail Velizhev (Università di Salerno)
Ivan Verč (Università di Trieste)

SEGRETARIA DI REDAZIONE

Nadzieja Bąkowska (Università di Bologna)

COMITATO SCIENTIFICO

Mario Capaldo («Sapienza» Università di Roma)
Antonella d'Amelia (Università di Salerno)
Pamela Davidson (University College, Londra)
Jean-Philippe Jaccard (Università di Ginevra)
Martina Ožbot (Università di Ljubljana)
Igor' Pil'shikov (University of California, Los Angeles)
Peter Thiergen (Università di Bamberg)
William Veder (Università di Amsterdam)
Michael Wachtel (Princeton University)

Corrispondenza

europaorientalis.seai@uniroma1.it – https://rosa.uniroma1.it/europa_orientalis
cristiano.diddi@uniroma1.it

Copyright © 2024

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

Registry of Communication Workers registration n. 11420

Rivista di proprietà della Sapienza Università di Roma, pubblicata con il contributo dell'Ateneo
Journal owned by Sapienza Università di Roma, published with the contribution of the University

Autorizzazione del Tribunale Civile di Roma n. 163/2023 (online) e n. 162/2023 (print)

Authorization of the Civil Court of Rome n. 163/2023 (online) and n. 162/2023 (print)

ISSN: 0392-4580 | e-ISSN: 3035-000X

Pubblicato e stampato a dicembre 2024 | *Published and printed in December 2024*

https://rosa.uniroma1.it/europa_orientalis

© Il copyright degli articoli è detenuto dagli autori | *The copyright of any article is retained by the Author(s)*



Opera diffusa in modalità open access e sottoposta a licenza Creative Commons
Attribuzione – Non commerciale – Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale
(CC BY-NC-SA 4.0)

Work published in open access form and licensed under Creative Commons Attribution – NonCommercial – ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

INDICE

SZYMBORSKA E:

a cura di A. Ceccherelli e L. Marinelli

L. MARINELLI, Prefazione senza esagerare	9
T. WALAS, Szymborska e gli altri	13
M. RUSINEK, Szymborska e il suo taccuino. Un contributo alla critica genetica	23
W. LIGĘZA, Szymborska e la tradizione. Dialoghi con il passato	33
J. GRĄDZIEL-WÓJCIK, Szymborska e/o la poesia polacca delle donne ...	55
T. BILCZEWSKI, Szymborska e le forme di vita. Una diversa comparatistica	67
M. WOŹNIAK, Wisława Szymborska e la lingua polacca	83
L. BERNARDINI, Szymborska e la prosa	101
G. TOMASSUCCI, Szymborska e il surrealismo	117
A. CECCHERELLI, Szymborska e Miłosz. Quale immaginazione metafisica?	133
F. FORNARI, Szymborska e Herbert. Alcune considerazioni preliminari ...	153
M. CICCARINI, Szymborska e Lipska. Jazz, fughe, variazioni e metafore ..	171
L. MARINELLI, Szymborska e Lem	201
S. DE FANTI, Szymborska e la traduzione	203
G. M. GALLERANI, Szymborska e la poesia italiana	219
S. MAIFREDI, Wisława Szymborska, uno spettacolo, una mostra. Nulla di ordinario	235

STUDI E RICERCHE: STORIA DELLE TRADUZIONI

A. LENA CORRITORE, Vladimir Solov'ev traduttore di Petrarca	239
K. ЛАНДА, <i>Vita Nuova</i> в новой жизни. Юношеская книга Данте в сталинской России	271

S. FUMAGALLI, Gli studi sulla traduzione della poesia russa in italiano: per un repertorio bibliografico (1964-2023)	291
G. ANTONELLI, Iosif Brodskij nell'editoria italiana. Un repertorio bibliografico (1964-2024)	321

STORIA DELLA SLAVISTICA

M. MECCO, The Contours of Roman Jakobson's <i>Randbemerkungen zur Prosa des Dichters Pasternak</i> . From Russian to Italian: a Fifty- Year Journey (1935-1985)	351
M. R. LETO, Giovanni Maver e gli inizi della serbo-croatistica italiana.....	399

TEORIA DELLA TRADUZIONE: ANTOLOGIA DI TESTI a cura di F. Biagini, G. Cavaliere, K. Landa

F. BIAGINI, Sviluppo ed evoluzione della teoria della traduzione in Unione Sovietica: un'introduzione	417
N. GUMILĚV, La traduzione poetica	443
A. FĚDOROV, Alcune precisazioni sul problema della traducibilità e sul concetto di completezza (adeguatezza) in traduzione	449
A. ŠVEJČER, Sul problema dello studio linguistico del processo traduttivo	459
E. ĚTKIND, La traduzione letteraria tra arte e scienza	475
N. GARBOVSKIJ, Prospettive teoriche sulla categoria dell'equivalenza in traduzione	491
V. BAGNO, La "nicchia" dei traduttori in epoca sovietica e il fenomeno della traduzione poetica nel XX secolo	507

SZYMBORSKA E:

a cura di

ANDREA CECCHERELLI E LUIGI MARINELLI

